

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Zuzana Vaňková

Název práce: Komentovaný překlad: „Zapiski advokáta“, D.
Kaminskaja, Charkov, 2000

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Přeložený text má 57 NS, a svým rozsahem tak značně přesahuje požadavek 20 NS překladu.

Překlad hodnotím jako výborný. Práce má rovněž vynikající komentář.

Bakalářskou práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit ji známkou výborně.

1. Práce je dobře promyšlená i po technické stránce, výborné je zvláště grafické odlišení příkladů v komentáři, přesto v bodě C známku snižuji. Je to hlavně kvůli Obsahu, kde došlo k posunu stránkování, takže stránky kapitol neodpovídají stranám uvedeným v Obsahu. V samotném Obsahu také vypadl název 2.2.1 Vnětextové faktory a chybně byla očíslována kapitola KOMENTÁŘ. V práci se též vyskytují nedostatky ve formátování odstavců.
2. V komentáři je mj. věnována pozornost historismům sovětského období a na s. 73 je uveden příklad *národní komisař*. V textu překladu jsem výskyt takto přeloženého historismu nezaznamenala. Jde o náhodnou chybu z nepozornosti?
3. Místy je v překladu znát interference. Např. na s. 15 není užití slova „*krmit*“ (byť v uvozovkách) jistě nejvhodnějším ekvivalentem. Na další straně se to týká např. výrazu *v první polovině dne*, na s. 25 sousloví *dotazníkové údaje* (*анкетные данные*) Podobných příkladů je více.
4. Píseň, kterou v Komentáři nazýváte *Advokátský valčík* a v překladu je nazvána *Právnícký valčík*, jste zřejmě přeložila sama. Vysvětlete, co Vás vedlo k posunu ve verši *prosit slavný soud o víc let* (s. 28), v originálu je naopak *просить представительный суд Дать меньше по сто девяностой?*

V Praze dne: 02. 09. 2015

Vedoucí práce: PhDr. D. Oganjesjanová, CSc.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě